دایرة المعارف های اسلامی در زبان انگلیسی

اسعدی، مرتضی

اگر در مورد اطلاق لفظ دایرة المعارف بر دانشنامه‏های خاص و تخصصی چند و چون نکنیم، می‏توانیم بگوییم که پیشینه تدوین دایرة المعارف‏های‏ کوچک و بزرگ اسلامی در زبان انگلیسی به اندکی‏ بیش از صد سال سرزده است.نخستین مجموعهء دایرة المعارفی از دانستنیهای اسلامی در زبان‏ انگلیسی همان است که در سال 1885 میلادی‏ (1303 هجری قمری)توسط تامس پاتریک هیوز،(1) کشیش و شرق شناس یا اسلام شناس انگلیسی‏ آمریکایی تبار،تحت عنوان«فرهنگ اسلام»(2)در هندوستان فراهم آمده است.«دایرة المعارف اسلام»(3) (طبع اول و دوم لیدن)خلف کبیر این فرهنگنامه و دایرة المعارف دیگری تحت عنوان«دایرة المعارف‏ مختصر(یا موجز)اسلام(4)آخرین دایرة المعارف‏ اسلامی‏ای است که به زبان انگلیسی انتشار یافته. جدیدترین فرهنگ‏ها و دایرة المعارف‏های اسلامی در زبان انگلیسی که در این مقال مجال معرفی تفصیلی‏ آنها را نیافتیم عبارتند از:

1-«فرهنگ عمومی اسلام»- A ralupop noitciD ) yra fo malsI (نوشتهء ایان ریچارد نتون) naI notteN.R (که در سال 1992 م/1371 ش در لندن‏ توسط مؤسسهء انتشاراتی«کرزون»چاپ و منتشر شده و در آن اطلاعات بسیار مجملی دربارهء دستیاب‏ترین‏ مفاهیم و اعلام و موضوعات اسلامی،همچون نام سور قرآنی،برجسته‏ترین چهره‏های تاریخ اسلام و اعلام‏ قرآن،مهم‏ترین حوادث تاریخ اسلام و نظایر آن،هر کدام در چند سطر و به بسیطترین شکل که برای‏ عموم مراجعه کنندگان مفهوم و قابل استفاده باشد،به‏ دست داده شده است.

2-«فرهنگ اسلام»کوتاه شده‏ای که فن دانزل‏ ( naV leznoD )،از ویراستاران طبع دوم دایرة المعارف‏ اسلام«لیدن»در یک جلد تحت عنوان‏" cimalsI kseD ecnerefeR "از طریق تلخیص مدخل‏ها و مقالات و مطالب دایرة المعارف اسلام طبع دوم«لیدن» (و نیز دایرة المعارف طبع اول لیدن)برای راه انداختن‏ نیازهای فوری و سریع دانشجویان و پژوهندگان‏ مبتدی‏تر خارجی فراهم آورده و در سال 1994 م‏ 1373 ش توسط انتشارات«بریل لیدن»چاپ و منتشر کرده است.از این اثر به تازگی افست پاکیزه‏ای‏ توسط نشر«آرایه»در ایران عرضه گردیده‏ای.

3-دایرة المعارف«جهان اسلام در دوران‏ جدید»- cimalsI dlroW eht drofxO -epolcycnE aid fo eht nredoM به ویراستاری جان اسپوزیتو، که اثر بسیار قابل توجه‏تری در چهار مجلد قطع رحلی‏ دو ستونی است و در سال 1995 م 1374 ش از سوی‏ دانشگاه آکسفورد چاپ و منتشر شده است.(5)

1-«فرهنگ اسلام»؛این اثر که نام کامل آن‏ «فرهنگ اسلام»است دانشنامه‏ای دربارهء تعالیم، آیین‏ها،شعایر و مناسک و مراسم و آداب و عبادات و اصطلاحات فنی و کلامی دیانت محمدی است، مجموعه‏ای مفصل و به نسبت دقیق و جامع از دانستنی‏های اصلی و اساسی دربارهء اسلام و به طور عمده برای غیر مسلمانان است،و بدیهی است که به‏ هر حال به کار محققان مسلمان نیز خواهد آمد.

گردآورندهء این اثر که در انگلستان چشم به دنیا گشوده‏ و به خدمت کلیسا درآمده بوده،در بسیاری از کشورهای مسلمان خاور میانه سفر کرده،و کتاب‏ «فرهنگ اسلام»،که به ظاهر تنها تألیف،یا دست کم‏ تنها تألیف اسلام شناسانه و مستشرقانهء این روحانی‏ مسیحی است،در طول بیست سال اقامت او در پیشاور پاکستان فراهم آمده است.او در طول تمام این مدت، به وظیفهء اصلی خود،یعنی تبلیغ مسیحیت،اهتمام‏ داشته،و روشن است که نباید انتظار داشته باشیم در کتابش کمر به تبلیغ اسلام بسته باشد.همین قدر که‏ بیش از حد معاندانه نبوده باشد،که نیست،کافی‏ است.او در مقدمهء کوتاهش به روشنی گفته است که‏ این کتاب را به قصد استفادهء«مقامات حکومتی‏ [استعماری‏]ای که مأمور اجرای عدالت در حق مردم‏ مسلمانند؛هیأت‏های تبلیغی‏ای که درگیر مجادلات‏ دینی با علمای مسلمانند؛مسافرانی که عازم شرق‏ هستند و انتظار پذیرایی گرم مسلمانان را می‏برند، دانشجویان ادیان تطبیقی؛و...»فراهم آورده است.از آنجا که در این مختصر قصد بحث ماهوی نداریم، دربارهء این اثر و نیز دایرة المعارف‏های دیگری که به‏ اجمال معرفی خواهیم کرد،داوریهای محتوایی‏ نخواهیم کرد؛اما این فرهنگنامه را به ویژه به لحاظ تقدم زمانی قابل ملاحظهء آن،قابل اعتنا می‏دانیم(بعضی منابع سال انتشار نخستین چاپ این‏ کتاب را که در یک مجلد 750 صفحه‏ای دو ستونی‏قطع وزیری است و تا کنون سه یا چهار بار تجدید چاپ‏ شده،به اشتباه 1895 میلادی نوشته‏اند.به ظاهر آخرین بار مؤسسهء انتشاراتی«کوسمو»( omsoC )در سال 1982 م/1361 ش این کتاب را«به سبک‏ هندی!»یعنی زیاده نامطبوع در دهلی نو افست کرده‏ است).

در این کتاب،همچنان که از عنوان تفصیلی آن‏ برمی‏آید،تعالیم اسلامی و آیین‏ها و شعایر و مناسک و مراسم و آداب و عادات مسلمانان،همراه اصطلاحات‏ کلامی و فقهی به ایجاز و اختصار شرح شده‏اند و به‏ گفتهء مؤلف در مقدمه،قصد آن نبوده است که با تدوین‏ این اثر«مستمسکی برای مناقشه‏های خصمانه با اسلام و مسلمانان»پدید آورد.ساخت و صورت این‏ کتاب نیز روی هم رفته مؤید چنین بی‏غرضی است. البته وجههء نظر بیشتر شبه قاره‏ای او-که در او نگرشی‏ ویژه به اسلام و مسلمانان ایجاد کرده-باعث شده است‏ که نه بازگو کنندهء وضع و حال و آرا و عقاید و اعمال‏ همهء مسلمانان باشد،و نه مورد قبول و توافق همهء ایشان.از آنجا که مؤلف دعوی استقصای تام و ژرفکاوی‏ بایسته در کار خویش را نداشته است،می‏توان این امر را به غرض‏ورزی او حمل نکرد.به عبارت دیگر،می‏توان‏ گفت که آرا و استنباطات او در بازنمایی چهرهء اسلام و مسلمانان،بیشتر متأثر از استقرار جغرافیایی اوست تا اغراض سیاسی‏اش.وی گفته است که به لحاظ انشعابات فراوان دین اسلام و وجود فرق و مذاهب‏ متعدد در این دین،اعتنای بایسته به تمام دقایق و جزئیات اختلافات نظری میان این فرق برای او ناممکن‏ بوده است.و لذا عمدهء توجهش به اسلام سنی و عادات‏ و عبادات و اصول عقاید و آرای فقهی و کلامی اهل‏ سنت-که در شبه قاره غلبه داشته-معطوف بوده‏ است.خلاصه کردن تمامی اسلام در آنچه اهل سنت به‏ عنوان سواد اعظم اسلام یا مسلمانان بدان معتقد بوده‏اند،امر غریب و شاذی نبوده و تا وقوع انقلاب‏ اسلامی در ایران،در مطالعات اسلام شناسانهء مستشرقان،وجههء نظر اصلی را تشکیل می‏داده است. با این حال،هیوز در جنب این نگرش معهود،برخی از موارد اساسی مختلف میان نحله‏ها و فرق شیعی، وهابی،و مذهب عامه را نیز شرح داده،در این میان به‏ آرا و عقاید وهابیان عنایتی خاص داشته است؛زیرا آن را آیینه تمام نمای نخستین تعالیم دین اسلام-آنچنان‏ که محمد(ص)و جانشینان بلافصل او عرضه‏ می‏کرده‏اند-می‏دانسته است.قابل توجه است در ایامی که هیوز کتاب خود را می‏نوشته،یعنی در ثلث‏ آخر قرن نوزدهم میلادی،بنا بر یک تخمین از کل 175 میلیون نفر مسلمان سراسر جهان،تنها نزدیک به ده‏ میلیون نفر یعنی کمتر از یک هفدهم کل مسلمانان، شیعه بوده‏اند.با این حال،از طرح برخی نکات اساسی‏ مورد اختلاف میان شیعیان و اهل سنت و مسایل مهم‏ عبادی،کلامی و فقهی در این کتاب غفلت نشده است.

مدخل‏های این فرهنگ بنا بر ضبط شکل آوانویسی‏ تلفظ عربی(یا گاهی فارسی و نیز اردو و ترکی)،و نیز به تفاریق،ضبط ترجمهء انگلیسی هر مورد وارد شده و به ترتیب الفبایی منظم گردیده است.مؤلف تا حد امکان هر جا معادل انگلیسی هم معنایی برای لفظ و اصطلاح مورد نظر یافته،آن را مدخل قرار داده و هر جا که مفهوم مستقل و غیر قابل ترجمه‏ای مطرح بوده و معادل انگلیسی دقیقی برای آن وجود نداشته،همان‏ لفظ را با حروف انگلیسی آوانویسی کرده و به عنوان‏ مدخل آورده است.به این ترتیب،در این کتاب می‏توان‏ برای نمونه مدخل‏های‏" hallA "( الله)،" uhallA erabkA doG "(الله اکبر)،" ribkaT "( تکبیر)، " talaS "( صلاة)،" reyarP "( نیایش،نماز) " hakiN "( نکاح)،" srU , egairraM "( عرس یا مراسم ازدواج)،" lijnI "( انجیل)،" weN -atseT tnem "و نظایر آن را یافت که یا ذیل همهء آنها توضیحاتی با اجمال و تفصیل‏های غیر روشمندانه‏ عرضه شده،و یا آنکه از یکی به دیگری ارجاع داده شده‏ است.مؤلف دانسته و از روی عمد شأن زندگینامه‏ای و «رجال»را از دست نهاده است،زیرا به اعتقاد او نیاز مردم انگلیسی زبان را در این زمینه ترجمهء دسلان از اثر معتنابه ابن خلکان،یعنی«وفیات الاعیان» برمی‏آورده است.با این حال،برخی مدخل‏های رجالی‏ و زندگینامه‏ای،مانند«امام حسن»(ع) «ابو حنیفه»،«عمر بن الخطاب»،در این کتاب یافته‏ می‏شود و به زندگی برخی از کسانی که به ترتیبی با تاریخ صدر اسلام مربوط بوده‏اند،اشارات گاه ممتعی‏ رفته است.سیرهء مفصلی از حضرت رسول(ص)طی‏ چهل صفحه از این کتاب آمده است که در کل از کتاب‏ حیات محمد(6)سر ویلیام میور(7)اخذ شده است.این‏ مقاله به ظاهر تنها مقالهء این کتاب است که در انتهای‏ آن کتاب شناسی مفصلی نیز آمده.جالب آنکه مقالهء «اسلام»در این فرهنگ که«فرهنگ اسلام»است، بسیار کوتاه،یعنی تنها نیم ستون یا ربع صفحه است و ارجاعات کتاب شناسی نیز ندارد.این امر شاید حاکی‏ از آن است که این کشیش اسلام شناس نیز مانند عموم‏ مسیحیان و مستشرقان در ایام پیش از صدور بیانیهء شورای جهانی واتیکان مبنی بر الهی دانستن دین‏ اسلام(در اکتبر 1965)،(8)دین اسلام را بر ساختهء حضرت محمد(ص)و مآلا شخص پیامبر اکرم(ص)را مهم‏تر و مرکزی‏تر از دیانتی که او منادی آن بوده،تلقی‏ می‏کرده است.تعبیر«دیانت محمدی» ( naidammahuM noigileR )به تکرار و اصرار در جای جای این کتاب به جای«دین اسلام») cimalsI noigileR (به کار رفته است.مقالهء«قرآن»در این‏ کتاب نیز با آنکه خیلی مفصل است(صص 483 تا 530)،کتاب شناسی ندارد.ترجمهء آیات قرآن در این‏ مقاله یا مقالات دیگر این کتاب بیشتر از ترجمه‏های‏ پالمر(9)و رادول،(10)و در مورد عبارات قرآنی مربوط به‏ اعلام دین یهود و مسیحیت(مانند حضرت موسی(ع)) از ترجمه«منتخب آیات»(11)ادوارد ویلیام لین(12)، طبع استانلی لین پول،(13)اخذ و اقتباس شده است. در عین حال،مؤلف هر جا که لازم دیده،خود ترجمهء جدیدی از آیات قرآن به دست داده است.مؤلف هرگونه‏ تحقیق و تتبع غیر مسلمانان در دین اسلام را بدون‏ استمداد از اثر اساسی سرویلیام میور(یعنی همان‏ حیات محمد(ص))و به ویژه آثار ادوارد ویلیام لین-که‏ مهم‏ترین اثرش همانا ترجمهء«تاج العروس»زبیدی و تکمیل آن با«لسان العرب»ابن منظور،تحت عنوان‏ «مد القاموس»است که طی سی سال فراهم آمده- ناممکن می‏دانسته است.او در طول تدوین این‏ فرهنگ آثار عربی و فارسی زیادی را به زبان اصلی‏ مطالعه کرده،و بنا بر آنچه خود تصریح کرده از کمک‏های شمار زیادی از علمای اسلامی برجستهء بومی از فرق و مکاتب مختلف بهره‏مند بوده است؛اما نه از آن آثار،ذکری به میان آورده و نه از این علمای‏ بومی.دکتر استینگاس(14)فقید،که در آن ایام در دانشگاه مونیخ تدریس می‏کرده و فرهنگ‏های‏ انگلیسی-عربی،عربی-انگلیسی به ویژه فارسی- انگلیسی او مشهور است،نیز به ظاهر تمامی این‏ فرهنگ را به دقت خوانده و تصحیح کرده بود.مقالهء به‏ نسبت مفصل«علم الخط»(صص 680-693)و بخش زندگینامهء عمر بن خطاب در این فرهنگ از اوست،و هیوز از انتقادات اساسی او در تألیف مقالهء «قرآن»نیز سود جسته بوده.وی با این سخن‏پینکات(15)موافق بوده که:«مذهب نانک(16)حتی‏ اگر به عنوان یکی از فرق اسلام تلقی نشود،در واقع به‏ قصد تلفیق میان آیین هندو و دین اسلام به وجود آمده‏ است»،و از همین رو گنجاندن مقاله‏ای تحت مدخل‏ " msihkiS "(آیین سیخ یا سیک)را در این فرهنگ‏ بی‏ربط و بی‏فایده ندیده است.

در فهرست راهنمای مفصل پایان کتاب(صص 719 تا 750)الفاظی را می‏توان یافت که فارسی‏اند یا به هر حال عربی نیستند؛مثل:امامباره،پیر،پیغامبار(یا همان پیغمبر)،بزرگ،ترک،تابوت خانه،بهشت، جیحون،فردوس،فوجداری و بسیاری از این دست.

2-«دایرة المعارف اسلام»(طبع اول لیدن):اگر معرفی«فرهنگ اسلام»هیوز به واسطهء مجهول‏ ماندگی قدر آن به عنوان نخستین گام در تدارک‏ دایرة المعارف‏های اسلامی در زبان انگلیسی به ناگزیر اندکی به درازا کشید،در معرفی خلف کبیر آن که به‏ حد کافی شهره هست،زیاده تطویل نخواهیم داد. باری،گام بعدی در این راه بسیار سامان یافته‏تر و جدی‏تر از گام نخست بود و از اواخر قرن نوزدهم‏ میلادی برداشته شد.در سال 1895 م‏ دانشگاه«لیدن»هلند که در قرون جدید همواره از مراکز برجستهء مطالعات اسلامی و شرقی بوده،با همکاری اتحادیهء بین المللی آکادمی‏ها و نیز آکادمی‏ سلطنتی هلند برنامه‏هایی را برای تدوین همزمان و توأمان سه طبع یکسان انگلیسی و فرانسه و آلمانی از یک دایرة المعارف جدی و مفصل اسلام آغاز کرد. نخستین مسؤول به سامان آوردن این طرح،تئودور هوتسما از دانشگاه«اوترخت هلند»بود که در سال‏ 1924 جای خود را به ونسینک داد.نخستین جزوات‏ طبع آلمانی این دایرة المعارف-که دانشمندان، مستشرقان و اسلام شناسان بسیاری از سراسر جهان(و بیشتر غیر مسلمان)با آن همکاری می‏کردند-در سال‏ 1908 میلادی انتشار یافت.این طبع آلمانی تا سال‏ 1934 تحت عنوان‏" eidapolkyznE sed malsI "در چهار مجلد کامل شد.طبع انگلیسی این دایرة المعارف‏ نیز که حاصل و چکیدهء بیش از دو قرن تتبعات و مطالعات اسلامی بوده،در فاصلهء سالهای 1913 تا 1938 در چهار مجلد اصلی(1913-1936) و یک مجلد ضمایم و استدراکات(1936-1938) منتشر شد.این مجموعه که با همکاری اجلهء مشاهیر مستشرقان و اسلام شناسان،همچون آرنولد،بارتولد، بروکلمان،کارادوو،گلدزیهر،گیب،لوی پرونسال،

مرگلیوث،ماسینیون،مینورسکی،نیکلسون،هوار، ونسینک،ویکنز و غیر ایشان،و از جمله از شرقی‏ها، فؤاد کوپری‏زاده از ترکیه،محمد شنب از الجزایر،و هدایت حسین از هند فراهم آمده بود،به عنوان‏ سامانمندترین و در عین حال عظیم‏ترین کار اسلام‏ شناسانه و مستشرقانه تا آن زمان،حاوی بیش از نه هزار مدخل الفبایی بود که طول مقالات ذیل آنها به تفاوت‏ از پنجاه تا پنج هزار کلمه می‏رسید و در طی بیش از پنج هزار صفحه،اطلاعاتی در همهء زمینه‏های تاریخ و جغرافیا و فرهنگ تمدن و علوم و عقاید و مذاهب‏ اسلامی و نیز اقوام و فرق و مشاهیر اعلام مسلمانان‏ عرضه گردیده بود.تا آن زمان،هیچ گاه آن همه‏ اطلاعات در زمینه‏های گوناگون مربوط به اسلام و مسلمانان،با آن انتظام و حجیت و اتقان علمی که‏ مولود همکاری شمار زیادی از دانشمندان مختلف‏ مطالعات شرقی و اسلامی بود،در یک جا فراهم نیامده‏ و بین الدفتین(یا بین الدفتان!)عرضه نگردیده بود. اگر چه حجیت و اتقان علمی این دایرة المعارف گاهی‏ به شائبهء عنادها و غرض‏ورزیها آلوده شده،و در مواردی‏ نیز به سبب پیدا شدن اطلاعات جدیدتر نقض شده و از دست رفته،اما این مجموعه هنوز هم تا حدود بسیار زیادی قابل اعتنا و محل مراجعه است،و مهم‏تر آنکه‏ هنوز هم همچنان تنها دایرة المعارف مبسوط و کامل‏ اسلامی در زبان انگلیسی است.بنا به همین دلایل، بعدها بانیان این دایرة المعارف،با آنکه تدوین طبع‏ جدیدی از«دایرة المعارف اسلام»را(نگاه کنید به‏ شمارهء 3)آغاز کرده و تا نیمه رسانده بودند،در سال‏ 1987 م/1366 ش آن را در نه مجلد تجدید چاپ‏ کردند.عنوان کامل این طبع از«دایرة المعارف اسلام» چنین بود:«دایرة المعارف اسلام:فرهنگ،جغرافیا، قوم شناسی،و رجال مردم مسلمان».(17)در سال‏ 1953 م/1332 ش طبع تلخیص شده‏ای از این‏ دایرة المعارف تحت عنوان«دایرة المعارف ملخص‏ اسلام»(18)در یک جلد فراهم آمد که تنها شامل‏ منتخبی از مدخل‏ها و مقالات مربوط به عقاید و احکام‏ و علوم اسلامی بود و مدخل‏های مربوط به تمدن‏ اسلامی،همچون تاریخ و جغرافیا و نظایر آن،در آن‏ نیامده بود.

به تدریج این«دایرة المعارف اسلام»(طبع اول)به‏ زبانهای اصلی تمدن اسلامی،یعنی عربی و ترکی و اردو بعد از همه فارسی(از روی طبع دوم)نیز ترجمه‏ شد،و گاهی نیز مورد اقتباس قرار گرفت و اساس‏ تدوین دایرة المعارف‏های اسلامی جدی‏ای در این‏ زبانها شد.اگر چه این مجال مختصر جای توضیحات‏ تفصیلی دربارهء این ترجمه‏ها و اقتباسها نیست،اشارتی‏ گذرا بی‏فایده نخواهد بود.عربها در مصر انجمنی برای‏ ترجمهء این دایرة المعارف تشکیل دادند و تا زمان آغاز، جنگ جهانی دوم نزدیک به سیزده جلد از این ترجمه‏ را تحت عنوان«دایرة المعارف الاسلامیه»منتشر کردند. بعد از جنگ،در گذر سالهای 46-1945 م نیز دو جلد دیگر از این ترجمه منتشر شد و از آن پس متوقف‏ ماند.طی سالهای 1940 تا 1957 نیز یک ترجمه با طبع ترکی از این دایرة المعارف تحت عنوان«اسلام‏ آنسیکلوپدیسی»(19)در شش جلد انتشار یافت.به‏ ظاهر همین ترجمه با افزوده‏های خود ترک‏ها به سیزده‏ جلد-که جلد آخر آن بعد از مدتها تأخیر به تازگی‏ منتشر شده-سرزده است.طرح ترجمهء اردوی‏ «دایرة المعارف اسلام»نیز از سال 1954 م/1333 ش‏ به کوشش گروهی از دانشگاهیان پنجاب در شهر لاهور پاکستان به اجرا درآمد.این ترجمه که بسیاری از مقالات اسلامی و مدخل‏های مربوط به شبه قاره در آن‏ افزودهء خود پاکستانی‏هاست،تحت عنوان«اردو دایرة المعارف الاسلامیه»تا این اواخر به بیست و دو یا بیست و سه جلد سر زده و به ظاهر کامل شده است. ابتدا قرار بود که این ترجمه و اقتبال در بیست جلد تکمیل شود.نخستین تلاش‏ها برای ترجمهء دایرة المعارف اسلام انگلیسی طبع اول به زبان فارسی‏ نیز ابتدا به اهتمام سید حسن تقی‏زاده و با همکاری‏ وزارت فرهنگ وقت آغاز شد،ولی به درستی سر نگرفت‏ و پس از چندی متوقف شد.«دانشنامهء ایران و اسلام» که کار تدارک آن از سال 1352 شمسی شروع شد و نخستین جزوات آن از سال 1354 به بعد انتشار یافت‏ در کل ترجمه‏ای از طبع دوم«دایرة المعارف اسلام» انگلیسی است که البته در موضوعات خاص ایرانی- اسلامی مذیل و مزین به ذیل‏های ذیقیمتی است که‏ توسط اساتید ایرانی تألیف شده است.کار تدوین و ترجمهء این دانشنامه بعد از تدارک دهمین جزوهء آن‏ (شامل مدخل‏های«احمد بن حنبل تا الاخوان‏ المسلمون»که در سال 1360 منتشر شد)،در آستانهء پیروزی انقلاب اسلامی متوقف شد.امروزه بنیاد «دایرة المعارف اسلامی»طرح بسیار سنجیده‏تر و مستقل‏تری را برای تدوین یک دایرة المعارف اسلامی، یا درست‏تر«دانشنامهء ایران و اسلام»در دست دارد که‏ بسیار فراتر از«دانشنامهء ایران و اسلام»است،اما از آن‏ نظر که از«دایرة المعارف اسلام انگلیسی(و نیز فرانسه) به عنوان یکی از منابع ترجمه و تألیف مقالات خود استفاده می‏کند،و در ضمن کار خود را از آن جایی‏ دنبال گرفته است که«دانشنامهء ایران و اسلام»رها کرده بود،لذا می‏توان آن را به اجمال در امتداد مساعی‏ای دانست که برای ترجمهء«دایرة المعارف‏ انگلیسی اسلام»به زبان فارسی صورت می‏گرفته است.

3-«دایرة المعارف اسلام»(طبع دوم لیدن):در سالهای بعد از جنگ دوم جهانی ضرورت بازنگری و بازنویسی مقالات طبع اول«دایرة المعارف انگلیسی‏ اسلام»تا بدان حد محسوس شد که بانیان آن ناچار شدند طبع جدیدی از این دایرة المعارف تدارک و تدوین کنند.کار تدوین این طبع دوم در سال 1950 م‏ /1323 ش زیر نظر یوزف شاخت،لوی پروونسال، کرامرز،و گیب آغاز شد.نخستین جزوهء این طبع در سال 1954/1339 ش کامل گردید.(20)از این طبع‏ جدید که تفاوتهای اساسی با طبع نخست دارد و البته‏ گاهی هم بعضی مقالات آن بدون هیچ تغییری تنها دو امضا یافته،تا کنون هشت مجلد کامل منتشر شده‏ است.هر یک از مجلدات این طبع،حاوی بیست جزوهء نزدیک به 128 صفحه‏ای است.(21)

4-«دایرة المعارف موجز اسلام؛یکی از تازه‏ترین‏ گامهایی که در زمینهء تدارک دایرة المعارف‏های اسلامی‏ به زبان انگلیسی برداشته شده،تدوین یک اثر یک‏جلدی است که به تازگی(در سال 1989)تحت عنوان‏ «دایرة المعارف موجز اسلام»(22)در لندن انتشار یافته‏ است.این اثر-که نباید با«دایرة المعارف ملخص‏ اسلام»(طبع لیدن)اشتباه شود-حاصل اهتمام یک‏ تنه یک مسلمان سنی غربی به نام سیریل گلاسه‏ است که فارغ التحصیل دانشگاه کالیفرنیاست و پیشتر آثار دیگری مانند«راهنمای عربستان سعودی»و «راهنمای زوار مکه»(دومی برای دانشگاه ملک‏ عبد العزیز در جده)از او انتشار یافته است.مؤلف این‏ کتاب که بدون داشتن قابلیت‏ها و صلاحیت‏های‏ محققانهء لازم برای چنین کاری فقط به انگیزهء زدودن‏ زنگار ابهامات دربارهء اسلام و مسلمانان از ذهن عامهء انگلیسی زبان بدان اهتمام کرده،با برخورداری از حمایت‏های مالی عربستان سعودی شش سال وقت‏ صرف تدارک این کتاب نموده و در طول این مدت به‏ کشورهای مختلف مسلمان سفر کرده است.از آنجا که‏ منابع و مآخذ مؤلف نیز در تدوین این اثر تماما دست‏ دوم و سوم‏اند،به اجمال می‏توان اطمینان داشت که‏ این دایرة المعارف از نوع خواص پسند نیست.خود او نیز گفته است که مخاطبش خوانندهء غیر متخصص‏ غربی است.باری،این دایرة المعارف حاوی هزار و دویست مدخل است که بر اساس نظم الفبایی صورت‏ آوانویسی شدهء ضبط اصلی آنها مرتب شده‏اند.البته در برخی موارد،مانند مدخل‏های هارون،عباسیان، ابراهیم خلیل،اسکندر مقدونی،مرابطون،ملائکه، حشاشین،تنجیم،علم النجوم،وجود،مسأله،تقویم، هجرت،خلیفه،قرامطه،دمشق،طلاق،ثنویت،ارکان‏ دین،نماز جمعه(صلاة الجمعه)،جناره،بیت الحکمه، یوم الساعة،قمر،مسجد،و خطبه،مؤلف ترجیح داده‏ است که به جای صورت آوانویسی شده،معنا یا معادل‏ آنها را در زبان انگلیسی مدخل قرار بدهد.این کتاب‏ حاوی چهار ضمیمه نیز هست.ضمیمهء نخست خود حاوی چهار نقشه از جغرافیای تاریخی جهان اسلام و خاورمیانه است که مؤلف در آنها به جای اسامی قدیمی‏ برخی نواحی و شهرها،اسامی جدید و امروزی آنها(در زبان انگلیسی)را آورده که می‏تواند اشتباه انگیز باشد. ضمیمهء دوم نیز حاوی سه نقشه است:یکی از حرم‏ شریف،دیگری از شهر مکه،و سومی در توضیح و بازنمایی جاها و اماکنی که حجاج مسلمان در طول ایام‏ حج در آنها توقف یا اقامت می‏کنند.یک جدول تطبیق‏ و توضیح اوقات مناسک مختلف و جدولی در توضیح‏ آنچه ادایش در ایام حج لازم یا مستحب و مباح است نیز در این قسمت آمده است.ضمیمهء آخر به توضیحاتی‏ دربارهء نحوهء نضج و نشأت فرق مذهبی و مکاتب فقهی‏ مختلف اسلامی تا عصر حاضر اختصاص دارد که‏ همچنین خالی از اشکالاتی نیست.بنا بر آنچه در این‏ بخش آمده،مکاتب فقهی چهارگانه،ادامه و امتداد طبیعی جریانات عصر رسالت بوده و از همان ایام نضج‏ و نشأت گرفته‏اند.سایر فرق و مذاهب اسلامی نیز ادامهء دیانات گنوسی و ایرانی و یا حاصل امتزاج و آمیزش آن دیانات با اسلام هستند.مؤلف در این بخش‏ از فرق اسلامی‏ای نظیر«مرجئه»،«قدریه»و«معتزله» سخنی به میان نیاورده،و از ذکر فرق صوفیه و طریقه‏ها و مشایخ ایشان نیز غفلت کرده است.و سرانجام مؤلف‏ در این بخش«بهائیت»را از فرق شیعهء امامیه محسوب‏ کرده است،و حال آنکه خود در ذیل مدخل«بهائیت» در متن دایرة المعارف،این فرقه را ضاله و خارج از اسلام دانسته است.این اشتباه در مورد فرقهء«قاویانیه» یا«احمدیه»نیز رخ داده است.یک نکتهء قابل توجه‏ دیگر که مؤلف با وجود حمایت‏های مالی‏ای که از عربستان سعودی دریافت کرده،جز یک جا(در نقشهء عربستان و همسایگان آن در هنگام ولادت حضرت‏ رسول)،همه جا خلیج فارس را خلیج فارس نوشته‏ است.اشاره به دایرة المعارف‏ها و دانشنامه‏های‏ انگلیسی‏ای که در ضمن حاوی مدخل‏های اسمی یا مربوط به مسلمانان نیز هستند و یا از نقطه نظرهای‏ مختلفی به این یا آن گوشه از گسترهء اسلام یا تمدن‏اسلامی و دار الاسلام پرداخته‏اند،نیز مجال دیگری‏ می‏خواهد.«دایرة المعارف دین و اخلاق» هیستینگز(23)و یا دایرة المعارف ایرانی یعنی‏ «ایرانیکا»(24)که در سالهای بعد از انقلاب اسلامی با همکاری و مشارکت عده‏ای از دانشمندان و اساتید ایرانی و غربی در آمریکا انتشار می‏یابد.و تا کنون شش‏ مجلد از آن منتشر شده است،از این قبیل‏اند. مسلمانان عرب نیز از سالهای دههء 1960 اقداماتی را در زمینهء انتشار دایرة المعارف‏ها یا دانشنامه‏ها و فرهنگ‏نامه‏هایی دربارهء اسلام به زبان انگلیسی صورت‏ داده‏اند.از جملهء طلایه‏داران این طایفه از مسلمانان‏ حسن الامین دانشمند شیعهء لبنانی و فرزند مرحوم‏ علامه سید محسن امین صاحب مجموعهء گرانقدر «اعیان الشیعه»است که از سال 1968 م/1347 ش‏ به نشر ترجمه‏ای انگلیسی از مجموعهء سه جلدی‏ «دایرة المعارف الاسلامیه الشیعیه»خود اهتمام کرد. «دایرة المعارف شیعهء»حسن الامین تا پیش از انتشار «دایرة المعارف تشیع»فارسی(جلد اول 1367،و جلد دوم 1368)در نوع خود منحصر به فرد بود.اما از آنجا که با احتوای بر بعضی مقالات و مطالب بسیار سودمند و محققانه،بسیار غیر روشمندانه و بی‏اسلوب و سهل‏انگارانه تدوین یافته،ترجمهء انگلیسی آن-که به‏ قاعده می‏بایست به عنوان نخستین دایرة المعارف‏ شیعی در زبان انگلیسی بسیار مورد استقبال قرار گیرد -چندان محل اعتنا واقع نشد.افزون بر آنکه فوات‏ مدخل‏های شیعی در این دایرة المعارف بیش از حد انتظار است،مقالات موجود آن نیز اجمال و تفصیلی به‏ شدت نامتناسب دارند،دو جلد از سه جلد این‏ دایرة المعارف به مقالات مدخل‏های دو حرف«الف»و «ب»و یک جلد دیگر آن به همهء مدخل‏های«ت» اختصاص یافته.

پی‏نوشت:

1- samohT cirtaP sehguH )8381-1191(

2-" yranoitciD fo malsI ". aideapolcycnA fo -coD senirt , setiR , seinomerec dna smotsuC , ot rehteg htiw lacinhcet dna lacigoloehT smret fo eht nudammanuM noigileR

3-" olcycnE aideap fo malsI "

4-" eht esicnoC aideapolcycnE fo malsI "

5-ر ک:برگرینسی-کاظم،«دایرة المعارف جهان اسلام در عصر حاضر»،نشر دانش،سال یازدهم،ش پنجم،صص 57-56.

6,7- riuM , ris mailliw ," ehT efiL fo temohaM " 4 .sloV ,8581-1681.

8- thcahcS , dna.J htrowsoB.E.C ) .sde (" eht ycagel fo malsI ",2 dn de , drofxo .P.V ,4791, .P 85.

9- drawdE yrneH remlaP )0481-2881(

01- llewdoR

11-" noitcelleS fo eht naruK "

21- drawdE mailliW enal )1081-6781(

31- ylenats enal eloop

41- ssagniets.F

51- ttocniP.F

61- kanaN

71-" olcycnE aideap fo malsI A yranoitciD fo eht -eG yhpargo , yhpargonhtE dna yhpargoiB fo eht -mahuM nadam selpoep "

81-" retrohs aideapolcycnE fo malsI "

91-" malsI isidepolkisnA "

20-دربارهء تاریخ آغاز تدوین طبع دوم«دایرة المعارف اسلام»اقوال‏ دیگری نیز هست؛از جمله نگاه کنید به:العقیقی،نجیب، «المستشرقون»،3 ج،قاهره،دار المعارف،65-1964،الجزء الثالث،صص 1106-1108.

21-برای کسب اطلاع بیشتر دربارهء کم و کیف مدخل‏ها و مقالات دایرة المعارف اسلام طبع دوم از جمله نگاه کنید به:حائری، عبد الهادی،«سخنی دربارهء دایره المعارف اسلام»،در«نشر دانش»، سال دوم،شمارهء اول،آذر و دی 1360،صص 46-49.

22- essalG , liryc ," eht esicnoc aideapolcycnE fo malsI ", noitcudortni yb notsuH.forp htims , nodnol , yecats lanoitanretni ,9891,274 .PP 53.

32- sgnitsaH , .J ," aideapolcycnE fo noigileR dna scihtE "31 sloV , hgrudnidE , kralc ,8091-0291

42-" aidepolcycnE acinarI "